

USO E MANUTENZIONE PIASTRE A CONTATTO
USE E MAINTENANCE CONTACT GRILLS
MANUEL D'USAGE GRILLS A CONTACT
GEBRAUCHSANWEISUNG KONTAKT GRILLS
MANUAL PARA UTILIZO Y EL MANTENIMIENTO PLACA A CONTACTO



PAN1

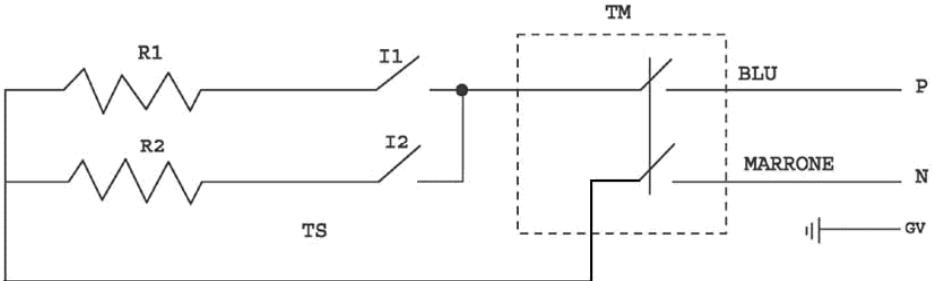


PAN-M

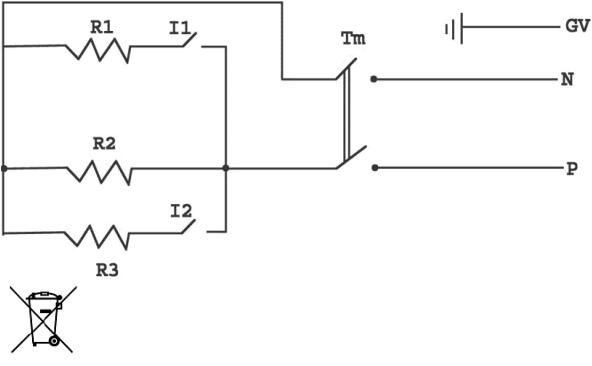


PAN2

PAN1 – PAN-M



PAN2



**Il produttore dichiara che le apparecchiature relative al presente manuale sono conformi alle seguenti direttive:
89/336 CEE - 73/23 CEE - 93/68 CEE - 98/37 CEE
E alle seguenti norme:**

EN 60 335 -2-48/2000 - EN 55014 - EN 60 555-2-3

Il produttore declina ogni responsabilità qualora non venissero rispettate le norme contenute in questo manuale. Prima di effettuare qualsiasi operazione, leggere attentamente questo manuale che deve essere accuratamente conservato per eventuali ulteriori consultazioni.

CONDIZIONI DI GARANZIA

Il produttore si limita a riparare o sostituire tutti i componenti con difetti di costruzione che si manifestano nei primi 12 mesi dalla data di messa in funzione e comunque non oltre i 16 mesi dalla data di spedizione da parte del produttore. Sono esclusi dalla garanzia quei componenti per i quali è previsto un normale consumo (quali ad esempio; parti in movimento, parti elettriche, ecc). Il cliente deve segnalare al produttore, per godere della garanzia, i difetti che si manifestano indicando: il numero di matricola della macchina ed il riferimento della data di costruzione (indicati sulla targa dati dell'apparecchio stesso), il riferimento della data di acquisto (fattura o bolla) e dovrà inoltre inviare a sue spese il pezzo difettoso per la riparazione o la sostituzione. Con la riparazione o sostituzione del pezzo difettoso, il produttore adempie pienamente ai propri obblighi di garanzia. Qualora le riparazioni dovessero essere richieste dove la macchina è installata, le spese di manodopera, viaggio, soggiorno dei tecnici o montatori saranno interamente a carico del committente. I danni dovuti ad uso improprio, mancata manutenzione, manomissioni, fanno decadere la garanzia.

SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIO

DIRETTIVA 2002/96/CEE: alla fine della sua vita utile il prodotto non deve essere smaltito assieme ai rifiuti urbani. Può essere consegnato presso i centri di raccolta differenziata predisposti dalle amministrazioni comunali, oppure presso i rivenditori che forniscono questo servizio.

The undersigned, authorized officer of the above written Company, hereby declares that the above mentioned goods are in compliance with the following directives:

89/336 CEE - 73/23 CEE - 93/68 CEE - 98/37 CEE

and with the following Standards:

EN 60 335 -2-48/2000 - EN 55014 - EN 60 555-2-3

The manufacturer declines any responsibility if the suggestions brought in this manual are not strictly observed. Before starting any operation read this manual and keep it for further consultation.

WARRANTY

The manufacturer restricts himself to repair or replace all components with construction faults which manifest themselves in the first 12 months from the date of putting in use and however not later than 16 months from the shipment date of manufacturer. Components for which it is foreseen a normal consumption are excluded from warranty (for example electrical parts). The customer must indicate to the manufacturer, in order to benefit from the warranty, the faults pointing out: the registration number of the machine, the reference of the purchase date (invoice or delivery note) and furthermore he will have to send the faulty part at his charges for repair or replacement. The manufacturer fulfills completely its warranty obligations by the repair on the replacement of the faulty piece. If repair is requested where the machine is installed, the charges regarding labour, trip, possible stay of the technicians or the mounters will be entirely at the purchaser's charges. The damages due to an inappropriate use, missed maintenance, tampering are not included in the warranty.

WASTE DISPOSAL

DIRECT. 2002/96/CEE- Discard old devices: at the end of its working life the product must not be disposed of as urban waste. It must be taken to a special local authority differentiated waste collection centre or to a dealer providing this service.

Je soussigné, représentant légal désigné de la Société au dessus, déclare que le produits susmentionnés sont

conformes aux prescriptions des directives suivantes:

89/336 CEE - 73/23 CEE - 93/68 CEE - 98/37 CEE

et des Normes suivantes:

EN 60 335 -2-48/2000 - EN 55014 - EN 60 555-2-3

Le fabricant n'est pas responsable en cas les instructions contenues dans cette notice ne sont pas respectées. Avant d'effectuer des opérations, lire avec attention cette notice et la garder pour eventuelles consultations futures,

CONDICIONES DE GARANTIE

Le fabricant est tenu à réparer ou remplacer tous les composants avec défauts de fabrication qui se vérifient dans les premiers 12 mois à partir de la date de mise en fonction et en tous cas entre 16 mois de la date de livraison de la part du fabricant. Les parties ou composants objet d'un normal usage (p.e. parties en mouvement, partie électriques, etc.) sont exclus de la garantie. Afin de bénéficier de la garantie, le client est tenu à signaler au fabricant les défauts de l'appareil en lui donnant : le numéro de série et la date de fabrication (indiqués sur la plaquette données techniques placé sur l'appareil), la date d'achat (numéro de Facture ou Bon de Livraison) et devra envoyer au fabricant à ses frais la pièce défectueuse pour la réparation ou le remplacement. Avec la réparation ou remplacement de la pièces le fabricant satisfait son obligation de garantie. En cas la réparation est demandé au lieu d'installation de l'appareil, les frais de main d'oeuvre, voyage, séjour de technicien ou personnel d'aide sont à la charge du commettant. Les endommagages causés par un usage impropre de l'appareil, entretien pas ou mal fait, manumission, déchoirent le droit de garantie.

DIRECTIVE 2002/96/CEE

À la fin de sa vie le produit ne doit pas être jeté avec les ordures urbaines. Le produit peut être confié chez les centres des ordures différencier prévues par les administrations municipales, ou chez les détaillants qui effectuent ce service.

Der Unterzeichnende als rechtlicher Vertreter der oben genannten Firma erklärt, daß das oben beschriebene Produkt vollständig den Vorschriften:

89/336 CEE - 73/23 CEE - 93/68 CEE - 89/392 CEE

sowie der nachstehenden Normen entspricht:

EN 60 335-2-38 /2000 - EN 55014 - EN 60 555-2-3

The manufacturer declines any responsibility if the suggestions brought in this manual are not strictly observed. Before starting any operation read this manual and keep it for further consultation.

WARRANTY

The manufacturer restricts himself to repair or replace all components with construction faults which manifest themselves in the first 12 months from the date of putting in use and however not later than 16 months from the shipment date of manufacturer. Components for which it foreseen a normal consumption are excluded from warranty (for example electrical parts). The customer must indicate to the manufacturer, in order to benefit from the warranty, the faults pointing out: the registration number of the machine, the reference of the purchase date (invoice or delivery note) and furthermore he will have to send the faulty part at his charges for reparation or replacement. The manufacturer fulfills completely its warranty obligations by the reparation on the replacement of the faulty piece. If reparation is requested where the machine is installed, the charges regarding labour, trip, possible stay of the technicians or the mounters will be entirely at the purchaser charges. The damages due to an inappropriate use, missed maintenance, tampering are not included in the warranty.

WASTE DISPOSAL DIRECT. 2002/96/CEE

Discard old devices: at the end of its working life the product must not be disposed of as urban waste. It must be taken to a special local authority differentiated waste collection centre or to a dealer providing this service.

El productor declara que el equipamiento relativo al presente manual es conforme a las siguientes Directivas:

89/336 CEE - 73/23 CEE - 93/68 CEE - 98/37 CEE

y a las siguientes normas:

EN 60 335-2-38 /2000 - EN 55014 - EN 60 555-2-3

El productor rechaza toda responsabilidad en el caso que no vienen respetadas las normas contenidas en este manual. Antes de efectuar cualquier operación, leerlo detenidamente, el cual debería ser conservado cuidadosamente para realizar eventuales verificaciones.

CONDICIONES DE GARANTIA

El productor se limita a reparar o sustituir todos los componentes con defectos de construcción que se manifiesten en los primeros 12 meses de la fecha de uso e/o que no superen los 16 meses de la fecha de envío de parte del productor. Están excluidos de la garantía aquellos componentes por los cuales está previsto un normal desgaste (por ejemplo: partes en movimiento, partes eléctricas, etc.). El cliente debe señalarlo al productor, para gozar de la garantía, los defectos que se manifiestan indicando: el número de matrícula de la máquina y el referimiento de la fecha de construcción (indicados sobre la placa de datos del mismo aparato), la referencia de la fecha de compra (factura o recibo) y deberá además enviar a gastos propios la pieza defectuosa, el productor se asume completamente sus propias responsabilidades de garantía. En el caso en que las reparaciones deban realizarse en el lugar donde la máquina ha sido instalada, los gastos de mano de obra, viaje, hospedaje de los técnicos o montadores serán enteramente a cargo del comitente o comprador. Los daños debidos a uso impróprio, falta de mantenimiento, manutención, hacen decadecer la garantía.

DEMOLICION DEL APARATO DIRECTIVA 2002/96/CEE

al final del tiempo de utilidad del producto no debe ser demolido junto a residuos urbanos. Se aconseja que el mismo sea entregado a los centros de recogidas diferenciadas de las administraciones comunales o del ayuntamiento, de lo contrario a los revendedores.

1 INFORMAZIONI COSTRUTTORE

Il costruttore informa l'installatore, l'utilizzatore e il personale adibito alla manutenzione che si ritiene sollevato da eventuali responsabilità, per danni o infortuni causati dalle seguenti situazioni:

- uso improprio della macchina
- uso contrario alle normative nazionali
- installazione non corretta
- difetti di alimentazione elettrica
- gravi carenze nella manutenzione prevista
- modifiche o interventi non autorizzati
- utilizzo di ricambi non originali e non specifici per il modello
- inosservanza totale o parziale delle istruzioni.

In caso di guasti il costruttore non è impegnato in alcun modo a risarcire eventuali danni economici dovuti a sosta forzata dell'apparecchio, né a prolungarne il periodo di garanzia. **Il vetro dei modelli in vetroceramica non è coperto da garanzia.**

La macchina può essere spedita libera, in scatola di cartone, in cassa, su pallet, ecc. a seconda del luogo di destinazione, del mezzo di trasporto usato e dagli accordi presi con l'acquirente. Per la movimentazione è consigliabile utilizzare un carrello a forche di portata adeguata. Evitare urti, pendenze non ammesse e procedere a velocità ridotta.

2 NORME GENERALI ALLA CONSEGNA

Alla consegna della macchina verificare che non vi siano danni o parti mancanti. Controllare:

- lo stato dell'imballo
- la carrozzeria della macchina
- l'integrità dei componenti
- che la merce corrisponda alle specifiche dell'ordine

Il destinatario all'arrivo deve controllare la merce e contestare eventuali danni al trasportatore che ne è responsabile. La merce viaggia a rischio e pericolo del cliente anche se spedita in Porto Franco.

Rimuovere i cartoni o il legno di imballaggio, il pallet, le reggette ed il foglio plastico utilizzando, se disponibili, contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti, in caso contrario dividere i materiali in base alla tipologia e procedere allo smaltimento dei materiali presso isole ecologiche o contattando apposite ditte riconosciute e autorizzate per tale servizio. Attenersi sempre alla norma nazionale vigente.

I materiali dell'imballo non devono essere lasciati alla portata di persone estranee, in particolare dei bambini, perché potenziali fonti di pericolo.

Rimuovere anche il film protettivo applicato alla carrozzeria della macchina (Fig. 1).

3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Leggere con attenzione questo manuale prima dell'installazione e dell'uso.

L'installazione deve essere eseguita solo da personale qualificato e autorizzato dal costruttore.

Non rimuovere i pannelli di protezione (Fig. 2). Non usare la macchina a piedi nudi o bagnati. Non tirare il cavo di alimentazione per scollegare l'apparecchio dalla rete di alimentazione. Non installare la piastra in ambienti esplosivi, in presenza di materiali o vapori infiammabili (carburanti, solventi, ecc.) (Fig. 4).

Le riparazioni devono essere eseguite solo da personale autorizzato. Non usare adattatori o prolunghe (Fig. 3). La pulizia della macchina deve essere effettuata solo dopo aver isolato la stessa dall'energia elettrica.

Non immergere la macchina in acqua. Accertarsi che i cavi di alimentazione posti sul retro della macchina non siano schiacciati.

Non toccare gli interruttori o la spina con le mani bagnate. Non indirizzare getti d'acqua o liquidi sulle parti elettriche.

Non modificare la macchina in alcun modo tale che possa pregiudicare la sicurezza stessa. Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc.).

Per evitare surriscaldamenti pericolosi si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione. La carrozzeria della macchina è in acciaio inossidabile, per la pulizia servirsi di un panno e appositi prodotti (Fig. 5).

Non usare prodotti o panni abrasivi. Fare attenzione alle etichette poste sulla macchina. Se con il passare del tempo dovessero diventare illeggibili sostituirle.

4 INSTALLAZIONE

L'apparecchio dev'essere posizionato in una zona aerata, se a contatto con le pareti, controllare che queste siano resistenti al calore ed, in caso contrario, distanziare di circa 5 cm dalle stesse oppure inserire del materiale isolante.

Prima dell'utilizzo provvedere a togliere la pellicola adesiva di protezione ed inoltre consigliamo di scaldare l'apparecchio a vuoto per circa 20/30 minuti al fine di eliminare il fumo che si creerà a causa dei residui grassi della lavorazione.

5 ALLACCIAIMENTO ELETTRICO

- 1) Collegare il cavo di alimentazione alla linea elettrica, previa interposizione di un interruttore onnipolare esterno, con apertura minima dei contatti 3 mm dimensionato per la potenza dichiarata dal costruttore sulla targhetta caratteristiche della macchina. Il suddetto interruttore dovrà essere conforme alle norme EN 60204.
- 2) Collegare il filo giallo/ verde del cavo di alimentazione ad una presa di terra di sicura efficacia, il costruttore declina ogni responsabilità qualora questa norma antinfortunistica non venga rispettata.
- 3) Nel caso la macchina sia sprovvista di cavo di alimentazione, provvedere con tipo approvato resistente a temperature di min. 90°C. Considerando:
 - Macchine a 400V (per tutti gli assorbimenti) cavo da 4x1,5 silicone N2GMH2G;
 - Macchine a 230V da 800 a 2600 Watt, cavo da 3x1,5 silicone N2GMH2G;
 - Macchine a 230V da 2800 a 4000 Watt cavo da 3x2,5 silicone N2GMH2G.
- 4) Tutte le operazioni d'installazione devono essere effettuate da personale tecnico qualificato e autorizzato.

6 DESCRIZIONE COMANDI

- 1 Manopola del termostato
- 2 Lampada del termostato
- 3 Lampada interruttore generale

7 ISTRUZIONI PER L'USO

La piastra mobile superiore è regolata e bilanciata per lavorare in ogni posizione in maniera stabile e non necessita di alcuna regolazione.

Per accendere l'apparecchio ruotare (o premere secondo il modello) l'interruttore generale (1), la lampada spia si accenderà (4). Ruotare la manopola del termostato (2) e posizionarla alla temperatura desiderata. Si accenderà la lampada spia (3).

La piastra inferiore e la relativa piastra superiore funzionano contemporaneamente.

La lampada spia (3) resterà accesa sino al raggiungimento della temperatura indicata dalla manopola, la stessa tornerà ad accendersi ogni qualvolta la temperatura scenda al di sotto del valore indicato dalla manopola del termostato. Le piastre doppie hanno il funzionamento distinto delle due parti avendo a disposizione due comandi indipendenti. Per spegnere l'apparecchio posizionare la manopola (o il pulsante) sulla posizione "0".

8 MANUTENZIONE E PULIZIA

Alla fine del lavoro giornaliero disinserire l'interruttore generale.

Le parti in acciaio inox devono essere pulite con prodotti idonei comunemente in commercio: non usare mai sostanze abrasive, contenenti cloro, pagliette metalliche ecc.

8.1 PULIZIA PIANO DI COTTURA IN GHISA SABBIATA

Utilizzare la spazzola in dotazione.

Non usare mai alcun tipo di liquido o detergente.

8.2 PULIZIA PIANO DI COTTURA IN VETROCERAMICA

Utilizzare un comune raschietto in commercio.

ATTENZIONE

Non pulire mai l'apparecchio utilizzando un getto d'acqua.

In particolare, se sono stati scaldati cibi contenenti marmellate o cioccolato bisogna eseguire un'accurata pulizia.

1 MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS

We advise the installer, user and technicians that we do not accept responsibility for damage or injury if caused by the following:

- improper use of the machine;
- usage not in conformity with national standards;
- incorrect installation;
- defective electrical;
- failure to carry out correct maintenance;
- modifications or non authorised changes to the machine;
- use of non-original spares or parts not suitable for the specific model;
- failure, total or partial to apply the instructions contained in this manual.

In the case of a breakdown, the manufacturer is not liable for any costs caused and such breakdown will not prolong the warranty period. **The glass of the pyroceram models is not covered by a guarantee.**

The machine may be despatched open, in a cardboard box, crated, on a pallet, etc., depending upon its destination, method of transport or as agreed with the purchaser ensuring care is paid to matters of health and safety. To move the machine we advise the use of a fork lift truck of adequate S.W.L. Avoid shocks, move slowly and avoid slopes.

2 GENERAL DELIVERY RULES

Upon delivery of the machine, verify that there is no damage or missing parts. Check:

- the condition of the packaging;
- the machine frame;
- the condition of all component parts;
- that the consignment corresponds to the order specification.

The consignee upon delivery of the machine should check the consignment and report any damage to the shipping agent who is responsible for any damage or loss. The goods travel at the customers risk even if sent carriage-free.

Remove the cartons or wooden packing, the pallet, the straps and the plastic covering using, if available separate refuse containers for differential refuse disposal, otherwise divide the material by type and proceed to discharge the material at approved waste recycling stations or contact authorized companies for its disposal. Always respect all current national laws.

Keep all packaging away from children and animals.

Remove the protective film from the machine frame (Fig. 1).

3 SAFETY PRECAUTIONS

Read this manual carefully before installing or using the machine.

We recommend that installation should be carried out by qualified engineers.

Do not remove the protective panels (Fig. 2). Do not use the machine if your feet are bare or wet. Do not pull supply cable to disconnect the machine from the mains.

Do not install the machine in an explosive ambience, near inflammable material, inflammable vapours (eg. petrol, solvents, etc.) (Fig. 4).

Repairs should be carried out only by authorised personnel. Do not use adaptors or cable extinctions (Fig. 3). The machine should be cleaned only after the electrical supply to the machine has been switched off.

Do not immerse the machine in water. Check that the supply cables situated at the rear of the machine are not squashed.

Do not touch switches or plugs with wet hands. Do not drop or allow to drop any water or liquids on electrical parts.

Do not carry out any modification which might jeopardize safety. Do not expose the machine to outside elements (rain, sun, etc.).

To avoid overheating we recommend that the supply cable is fully unwound throughout its length. The machine frame is made of stainless steel and should be cleaned with a soft cloth using a suitable clear (Fig. 5).

Do not use abrasive cloths or cleaners. Familiarise yourself with the label fitted to the machine and ensure that it is replaced, should it become removed or illegible.

4 INSTALLATION

The machine must be placed in an aired zone, if in contact by the wall take care it's resistant against heat, on the contrary, space out the machine of 5 cm about from the wall or insert some insulating boards.

Before using remove the adhesive pellicle and let heat the machine empty for 20/30 minutes, to eliminate possible smokes.

5 ELECTRIC WIRING

- 1) Connect feeder cable to the power mains, following the application of an external multi pole switch, with minimum connection opening of 3 mm, dimensions as per power specified by the manufacturer on label bearing the appliance's characteristics. The above mentioned switch must conform to EN 60204 regulations, Part one.
- 2) Connect the yellow/green wire of the feeder cable to a safe earth socket. The manufacturer accepts no responsibility if this accident prevention measures is not respected.
- 3) If the machine does not have a feeder cable, use approved type cables proof resistance a temperature di min 90°C. Considering:
 - 400V Machines (for every absorption) 4x1,5 cable silicone N2GMH2G;
 - 230V Machines from 800 to 2600 Watt, 3x1,5 cable silicone N2GMH2G;
 - 230V Machines from 2800 to 4000 Watt, 3x2,5 cable silicone N2GMH2G.
- 4) All installation operation must be carried out according to regulations by qualified and authorized technician.

6 DESCRIPTION DES COMMANDE

- 1 Thermostat handle/switch on/off
- 2 Thermostat lamp
- 3 General switch indicator light.

7 INSTRUCTION FOR USE

Upper plate is regulated and balanced to work in every position: it doesn't need any regulation. To switch on, turn (or press according to the model) the main on/off switch (1) the switch lamp (4) will light. Turn the thermostat handle (2) and choose the temperature desired. The indicator light (3) will come on.

Upper and lower plates works together.

Thermostat lamp (3) will be lighted until reaching of temperature indicated on handle. Thermostat lamp will light on again when temperature will be lower of handle temperature. Double piastra has two independent thermostats to work separately. To switch off turn handle (or the button) on "0" position and push the main on/off switch.

8 MAINTENANCE AND CLEANING

Turn the general switch off at the end of the day's work.

Stainless steel parts must be cleaned with normal cleaning products: never use abrasive products or containent chlorine cast iron surface cleaning: use only equipment brush, don't use any kind of liquid.

8.1 CAST IRON SURFACE CLEANING

Use brush in equipment.

Do not use any type of liquid or the detergent.

8.2 PYROCERAM SURFACE CLEANING

Use a normal scraper.

WARNING:

Don't clean the machine with a jet of water.

If foods containing jam or chocolate have been stored then it is necessary to carry out a thorough cleaning operation.

1 INFORMATIONS DU FABRICANT

Le fabricant informe l'installateur, l'utilisateur et le personnel préposé à l'entretien qu'il s'estime dégagé de toute responsabilité pour les dommages ou accidents provoqués par les situations suivante :

- *usage impropre de la machine;*
- *usage contraire aux réglementations nationales;*
- *installation incorrecte;*
- *défauts de l'alimentation électrique;*
- *graves carences dans l'entretien prévu;*
- *modifications ou interventions non autorisées;*
- *utilisation de pièces de rechange autres que les pièces d'origine et ne convenant pas spécifiquement au modèle;*
- *non respect, total ou partiel, des instructions.*

En cas de panne, le fabricant n'est nullement tenu de rembourser les préjudices économiques dus à l'arrêt forcé de l'appareil, pas plus qu'il ne l'est de prolonger la durée de la garantie.

Le verre des modèles en vitrocéramique ne sont pas couverts de garantie.

L'appareil peut être expédié non attachés, dans un carton, une caisse, sur une palette, etc., suivant le lieu de destination, le moyen de transport et les accords pris avec l'acheteur. Avancer lentement en évitant les heurts et les pentes non admises.

2 NORMES GENERALES A LA LIVRAISON

A la réception de la machine, vérifier qu'elle n'a pas été endommagée et qu'aucune partie ne manque. Contrôler notamment :

- *l'état de l'emballage;*
- *la carrosserie;*
- *l'intégrité des composants;*
- *que la marchandise correspond bien aux spécifications de la commande.*

Le destinataire doit contrôler soigneusement la marchandise dès qu'elle lui est livrée et contester les dommages qu'elle pourrait avoir subis au transporteur qui en est responsable. La marchandise voyage aux risques et périls du client même si elle est expédiée franc de port. Enlever les cartons ou le bois d'emballage, la palette, les feuillards, les pellicules de plastique et les mettre dans des conteneurs pour la collecte selective des déchets. Si l'on n'en a pas, trier selon le type de matériel et faire porter le tout dans un centre écologique de récolte. Se tenir toujours à la norme nationale en vigueur. Le matériel d'emballage ne doit pas être laissé à la portée de n'importe qui, notamment des enfants, car il peut constituer une source de danger. Oter également la pellicule de protection appliquée à la carrosserie de la machine (Fig. 1).

3 PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Lire attentivement ce manuel avant d'installer l'appareil et de s'en servir.

Seul un technicien qualifié et autorisé par le fabricant peut procéder à l'installation de l'appareil.

Laisser en place les panneaux de protection (Fig. 2). Ne pas utiliser l'appareil quand on a les pieds nus ou mouillés. Ne jamais tirer sur le câble électrique pour le débrancher.

Ne pas l'installer dans des endroits où il y a des risques d'explosion, c'est-à-dire en présence, par exemple, de matériels ou de vapeurs inflammables (carburants, solvants, etc) (Fig. 4).

Les réparations ne doivent être exécutées que par des techniciens qualifiés. Ne pas utiliser de fiches multiples ni de rallonges (Fig. 3). Ne nettoyer l'appareil qu'après l'avoir débranché.

Ne jamais plonger la machine dans l'eau. S'assurer que les câbles d'alimentation situés à l'arrière ne sont pas écrasés.

Ne toucher ni aux interrupteurs ni à la fiche avec les mains mouillées. Ne pas diriger des jets d'eau ou de quelque liquide que ce soit sur les parties électriques.

Ne modifier l'appareil en aucune manière susceptible d'en compromettre la sécurité. Ne pas laisser l'appareil exposé aux agents atmosphériques (soleil, pluie, etc.).

Pour éviter toute surchauffe dangereuse, il est instamment recommandé de dérouler le câble électrique sur toute sa longueur. La carrosserie du l'appareil est en acier inoxydable. Pour la nettoyer, utiliser des chiffons ordinaires et des produits spéciaux mais ni les uns ni les autres ne doivent être abrasifs. (Fig. 5).

Lire attentivement les étiquettes qui y sont apposées. Les remplacer si, avec le temps, elles sont devenues illisibles.

4 MISE EN PLACE

L'appareil doit être mis en place dans un lieu bien aéré. S'il est près des parois, contrôler que ces dernières soient résistantes à la chaleur, en cas contraire, laisser un espace d'environ 5 cm ou bien y introduire quelques panneaux isolants.

Avant tout usage enlever la pellicule de protection adhésive, en outre il est conseillé de chauffer l'appareil à vide pendant environ 20/30 minutes dans le but d'éliminer la fumée qui viendrait à se créer à cause des graisses résiduelles de fabrication.

5 CONNEXION ÉLECTRIQUE

- 1) Brancher le câble d'alimentation au réseau électrique, après avoir placé un disjoncteur à relais unipolaire externe dont les contacts ont une ouverture min. de 3 mm en rapport à la puissance inscrite sur la plaquette des caractéristiques de la machine et déclarée par le constructeur. Ce disjoncteur doit être en conformité aux normes EN 60204.*
- 2) Connecter le fil jaune/vert du câble d'alimentation électrique à une prise de mise à la terre adaptée, le constructeur décline toute responsabilité si cette mesure de sécurité contre les accidents n'est pas respectée.*
- 3) Dans le cas où la machine n'est pas équipée de câble d'alimentation électrique, y pourvoir avec un câble préconisé pouvant résister à une température min. de 90°C. Considérer:*
 - Machines à 400V (pour tous les absorptions) câble de 4x1,5 silicone N2GMH2G;*
 - Machines à 230V depuis 800 jusqu'à 2600 Watt, câble de 3x1,5 silicone N2GMH2G;*
 - Machines à 230V depuis 2800 jusqu'à 4000 Watt câble de 3x2,5 silicone N2GMH2G.*
- 4) Toute les opérations d'installattion doivent être effectuées en conformité aux normes en viguer par des techniciens qualifiés et agréés.*

6 DESCRIPTION DES COMMANDES

- 1 Manette du thermostat
- 2 Lampe témoin
- 3 Lampe interrupteur général.

7 MODE D'EMPLOI

La plaque mobile supérieure est réglée et équilibrée pour pouvoir travailler de manière stable en toute position et n'a besoin d'aucune régulation.

Pour allumer l'appareil, tourner (ou appuyer selon le modèle) sur l'interrupteur général (1). Le témoin lumineux (4) s'allume. Tourner la manette du thermostat (2) et la positionner sur la température désirée. La lampe témoin s'allume (3).

La plaque du dessous et la plaque du dessus fonctionnent en même temps.

La lampe témoin (3) reste allumée tant que la température indiquée par la poignée n'aït été atteinte. Cette dernière s'allume toutes les fois que la température chute au-dessous de la valeur indiquée par la poignée du thermostat. Les plaques doubles ont un fonctionnement distinct l'une de l'autre étant donné qu'il y a indépendamment deux commandes. Pour éteindre l'appareil mettre la poignée (ou le bouton) sur la position "0".

8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

A la fin d'une journée de travail déclencher le disjoncteur.

Les parties en acier inox doivent être nettoyées avec des produits adaptés que l'on trouve habituellement dans le commerce: ne jamais utiliser de produits contenant des substances abrasives, chlore, paille de fer etc.

8.1 NETTOYAGE DU PLAN DE CUISSON EN FONTE SABLEE

Utiliser la brosse fournie dans l'équipement.

Ne jamais utiliser de liquides ou détergents quelconques.

8.2 NETTOYAGE DU PLAN DE CUISSON EN VITROCERAMIQUE

Utiliser un grattoir que l'on trouve normalement dans le commerce.

ATTENTION:

Ne jamais nettoyer l'appareil à l'aide d'un jet d'eau.

Et en particulier quand des aliments contenant confiture ou chocolat ont été conservés, il est utile d'effectuer un nettoyage soigné.

1 HERSTELLERBELEHRUNG

Der Hersteller belehrt die Installateure, den Benutzer und das Instandhaltungspersonal, daß er für aus folgenden Ursachen herleitende Schäden bzw. Unfälle :

- unsachgemäßem Einsatz der Maschine;
- Einsatz der Maschine gegen Landesvorschriften;
- Nicht einwandfreier Aufstellung;
- Störungen in der Strom bzw. Wasserzufuhr;
- Schwer mangelhaften Wartungsarbeiten;
- Nicht genehmigten Änderungen bzw. anderweitig vorgenommenen Maßnahmen;
- Einsatz von nicht originalen bzw. nicht modellspezifischen Ersatzteilen;
- Nichtbeachtung von einigen bzw. von allen Anweisungen, keine Verantwortung trägt

Bei eventuellen Ausfällen ist der Hersteller in keinem Falle verpflichtet weder ökonomische Verluste aus Zwangsstillstand der Maschine zu entschädigen noch die Gewährleistungsfrist zu verlängern. **Für das Glas der Modelle in Glaskeramik besteht keine Garantie.**

Die Maschine kommt zum Versand unverpackt oder in Karton, in Kiste, auf Pallet, usw., je nach Bestimmungsort, Transportmittel bzw. Vereinbarungen mit dem Kunden. Bewegungsabläufe der Maschine durch Gabelstapler entsprechender Tragkraft. Langsame Transportgeschwindigkeit.

2 AUSLIEFERUNG

Prüfung der ausgelieferten Maschine auf eventuell beschädigte bzw. fehlende Bauteile. Prüfung von:

- Verpackungszustand;
- Maschinengehäuse;
- Unversehrtheit der Bauteile;
- Spezifikationsgemäßheit der ausgelieferten Ware.

Betreffende Prüfungen sind vom Empfänger bei Ankunft der Ware auszuführen und eventuelle Beanstandungen bei dem dafür verantwortlichen Versandunternehmen vorzutragen. Transport auf Kundenrisiko und gefahr selbst bei fracht freiem Versand.

Karton, Kiste, Holzstücke, Pallet, Bandeisen und Plastikfolie abnehmen und in entsprechende Abfallbehälter sammeln (falls vorhanden). Bei Nichtvorhandensein obiger Vereinzelungs Abfallbehälter, Verpackungsmaterial je nach Art und Typ sortieren und durch entsprechende Fachunternehmen auf den Recyclinghof entsorgen. Sämtliche Vorgänge in strenger Beachtung der diesbezüglich geltenden Landesvorschriften.

Verpackungsmaterial nicht in der Umgebung liegenlassen da es sich um besonders für Kinder gefährliches Material handelt. Schutzfolie vom Maschinengehäuse abziehen (Fig. 1).

3 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Dieses Handbuch ist vor Aufstellung und Gebrauch der Maschine aufmerksam durchzulesen! **Aufstellung nur durch vom Hersteller zugelassenes Fach-personal.**

Schutztafeln nicht abnehmen (Fig. 2). Kein Gebrauch der Maschine bei baren bzw. naßen Füßen. Speisekabel nicht mit Gewalt aus der Steckdose herausziehen. Keine Aufstellung des Geschirrspülers in explosionsgefährdeten Räumen bzw. bei Vorhandensein von entzündlichen Stoffen bzw. Dämpfen (Brennstoffen, Lösungsmitteln, usw.) (Fig. 4).

Reparaturen nur durch entsprechend zugelassenes Fachpersonal. Keine Anpassungs- bzw. Verlängerungsstücke (Fig. 3). Reinigung nur bei sicher stromlos gemachter Maschine.

Kein Eintauchen der Maschine ins Wasser. Prüfung auf die eventuelle Verquetschung bzw. kabeln an der Rückseite der Maschine.

Kein Anfassen von Schaltern bzw. Steckern bei naßen Händen. Keine Wasser- bzw. Flüssigkeitsstrahlen auf die elektrische Ausrüstung richten.

Keine die Sicherheit der Maschine beeinträchtigende Änderung vornehmen. Für die Maschine ist Bewitterungsschutz vorzusehen (sie darf nicht der Sonne, dem Regen, usw. ausgesetzt werden).

Speisekabel ganz abwickeln so daß sich keine gefährlichen Überhitzungsstellen bilden können. Maschinengehäuse aus Nirostahl, der mit einem Lappen und geeigneten Reinigungsmitteln zu reinigen ist. Keine abrasive Produkte bzw. Wischlappen (Fig. 6).

Maschinenschilder beachten und wenn sie mit der Zeit unleserlich werden gegen neue austauschen.

4 INSTALLATION

Das Gerät soll an einem gut belüfteten Platz gestellt werden, falls sehr Nähe an Wänden prüfen, ob diese auch hitzebeständig sind. Ist dies nicht der Fall, das Gerät ca. 5 cm von der Wand entfernt halten oder ein Isoliermaterial anbringen.

Vor der Anwendung den selbstklebenden Schutz-film entfernen und ferner empfehlen wir, das Gerät 20 bis 30 Minuten lang leer zu erhitzten, um den Rauch zu entfernen, der sich wegen der Fettrückstände der Bearbeitungen bildet.

5 ELEKTROANSCHLUß

- 1) Das Anschlußkabel an das Stromnetz anschließen, nachdem vorher ein allpoliger Außenschalter mit 3 mm Mindestöffnung des Kontaktstückes, ausgelegt nach der vom Hersteller auf dem Merkmalschild der Maschine erklärten Leistung, dazwischengelegt wurde. Der oben genannte Schalter muß der EN-Norm 60204 entsprechen.*
- 2) Das gelb/grüne Kabel des Speisekabels an einem leistungsfähigen Erdestecker anschließen. Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung ab, falls diese Unfallschutzmaßnahme nicht beachtet wird.*
- 3) Falls die Maschine ohne Speisekabel versehen ist, eine geprüfte Type mit mindestens 90°C. Temperaturbeständigkeit verwenden. Betrachten Sie:*
 - 400V Maschinen (jede Absorption) 4x1,5 Kabel Silikon N2GMH2G;*
 - 230V Maschinen von 800 bis 2600 Watt, 3x1,5 Kabel Silikon N2GMH2G;*
 - 230V Maschine von 2800 bis 4000 Watt, 3x2,5 Kabel Silikon N2GMH2G.*
- 4) Die Installation und die elektrischen Anschlüsse müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.*

6 BESCHREIBUNG STEURBEFEHLE

- 1 Thermostatregler
- 2 Kontrolllampe
- 3 Leuchte Hauptschalter

7 BEDIENUNGSANWEISUNG

Die bewegliche obere Platte ist so eingestellt und ausgewuchtet, um in jeder Position stabil zu arbeiten und bedarf keiner Einstellung.

Für das Anstellen des Gerätes den Hauptschalter drehen (oder drücken, je nach Modell) (1), die Kontrolllampe leuchtet auf (4). Den Thermostatregler auf die gewünschte (2) Temperatur einstellen. Die Signallampe (3) leuchtet auf.

Die untere Platte und die entsprechende obere Platte treten gleichzeitig in Funktion.

Die Kontrolllampe (3) bleibt solange eingeschaltet, bis die auf dem Drehknopf angegebene Temperatur erreicht ist. Die Kontrolllampe wird immer wieder einschalten, wenn die Temperatur unter dem von Temperaturregler-Drehknopf angegebenen Wert sinkt. Die doppelten Platten funktionieren getrennt eine von der anderen und haben dazu auch zwei unabhängige Drehknöpfe zur Verfügung. Zum Ausschalten des Gerätes den Drehknopf auf Position "0" bringen (oder die Taste).

8 WARTUNG UND REINIGUNG

Am Ende der täglichen Arbeit den Hauptschalter ausschalten.

Die rostfreien Teile mit handelsüblichen Produkten reinigen: niemals Reibmittel, die Chlor enthalten, Metallappen, usw. verwenden.

8.1 REINIGUNG DER BACKFLÄCHE AUS SANDGESTRAHLTEM GUSS

Die beigelegte Bürste verwenden.

Niemals Flüssigkeit oder Reinigungsmittel verwenden.

8.2 REINIGUNG DER BACKFLÄCHE AUS KERAMIKGLAS

Einen handelsüblichen Schaber verwenden.

ACHTUNG:

Niemals das Gerät unter dem Wasserstrahl reinigen.

Es ist eine sorgfältige Reinigung vorzunehmen, vor allem wenn Marmelade oder Schokolade enthaltende Speisen aufbewahrt wurden.

1 INFORMACIONES DEL FABRICANTE

El fabricante comunica al instalador, al usuario y al personal encargado del mantenimiento que no se considerará responsable, en caso de daños o accidentes que se produjeren a raíz de lo siguiente:

- uso indebido de la máquina;
- uso no conforme a las normativas nacionales;
- instalación incorrecta;
- defectos de alimentación eléctrica;
- graves carencias en materia de mantenimiento;
- cambios o trabajos de personal no autorizados;
- empleo de repuestos no originales y no específicos para el modelo;
- no observancia total o parcial de las instrucciones.

En caso de daños, el fabricante no está obligado a indemnizar los eventuales daños económicos que provocare el uso forzado del aparato, ni a prolongar el periodo de garantía del mismo.

El vidrio de los modelos de vetrocerámica no tiene garantía. La máquina se puede expedir libre, en caja de cartón, en caja de madera, en pallet, etc., según el destino, el medio de transporte que se emplee y según lo que acuerden el comprador y el vendedor. Para el movimiento se aconseja utilizar un autoelevador con horquillas de capacidad adecuada. Evitar choques, pendientes no admitidas y proceder a velocidad reducida.

2 NORMAS GENERALES DE LA ENTREGA

Cuando le entreguen la máquina, constate que la misma no presente ningún desperfecto y que no falte parte alguna. Controle:

- el estado del embalaje;
- la carrocería de la máquina;
- que los componentes estén enteros;
- que la mercancía corresponda a las características de su pedido.

Cuando le entregan la mercancía, el destinatario debe controlarla y dejar constancia de los posibles daños que ésta haya sufrido, ante el transportista que es el responsable de la misma. El transporte de la mercancía queda bajo la responsabilidad del cliente, si ésta se expide Puerto Franco. Quite los cartones o la madera con que viene embalada la máquina, el pallet, las cuerdas y la película de plástico. De ser factible, elimínelos echándolos en contenedores para la recogida diferenciada de los residuos. De lo contrario, subdivida los materiales de acuerdo a la tipología y elimínelos llevándolos a vertederos, o valiéndose del servicio de una empresa especializada, que esté habilitada para efectuar dicho servicio. Observe siempre la normativa sobre la materia, vigente en su país. El material de embalaje no tiene que quedar al alcance de personas extrañas y, en particular, de los niños, porque es una fuente de peligro en potencia. Quite la película que protege la carrocería de la máquina y el caja (Fig. 1).

3 MEDIDAS OBLIGATORIAS DE SEGURIDAD

Lea atentamente este manual, antes de instalar el lavavajillas y antes de usarlo.

Exclusivamente se debe encargar de la instalación del lavavajillas el personal cualificado que cuente con la autorización del fabricante.

No quite los paneles de protección (Fig. 2). No use la máquina, si está descalzo o si tiene los pies mojados. Nunca desconecte el aparato de la red eléctrica pegándole un tirón al cable de alimentación. No instale el lavavajillas en locales donde se pueda producir una explosión, ni donde haya materiales o vapores inflamables (carburantes, disolventes, etc.) (Fig. 4).

Las reparaciones las debe efectuar tan sólo el personal autorizado al efecto. No use adaptadores ni extensiones (Fig. 3). Antes de limpiar el lavavajillas, debe Ud. cortar la corriente eléctrica. No sumerja la máquina en agua. Constate que los cables y los tubos de alimentación que vienen en la parte trasera del lavavajillas no queden aplastados.

No toque los interruptores, ni el enchufe con las manos mojadas. No permita que caigan chorros de agua contra las partes eléctricas. No modifique la máquina, de manera tal que nada pueda menoscabar la seguridad de la misma. No permita que el lavavajillas se vea expuesto a la acción de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, etc.).

Para evitar que la máquina se recaliente de una manera peligrosa, le aconsejamos que desenrolle por completo el cable de alimentación. La carrocería de la máquina es de acero inoxidable. Para limpiarla emplee un paño y productos especiales (Fig. 5). No utilice productos, ni paños abrasivos. Tenga cuidado con las etiquetas que vienen con la máquina. Si con el paso del tiempo las mismas se vuelven ilegibles, cámbielas.

4 INSTALACIÓN

La máquina se puede expedir libre, en caja de cartón, en caja de madera, en pallet, etc., según el destino, el medio de transporte que se emplee y según lo que acuerden el comprador y el vendedor.

Antes del uso quitar la película adhesiva de protección. Además se aconseja calentar el aparato en vacío durante aproximadamente 20/30 minutos con la finalidad de eliminar el humo que se creará a causa de los residuos grasosos de la elaboración.

5 CONEXIÓN ELÉCTRICA

- 1) Conectar el cable de alimentación con la línea eléctrica, previa interposición de un interruptor omnipolar para uso externo, con una apertura mínima de los contactos de 3 mm dimensionado para la potencia declarada por el fabricante en la placa de características del aparato. El antedicho interruptor deberá estar conforme con las normas EN 60204.
- 2) Conectar el hilo amarillo/verde del cable de alimentación con una toma de tierra de eficacia segura. El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad en caso de que no se respete esta norma de prevención de accidentes.
- 3) En caso de que el aparato no esté provisto de cable de alimentación, proveer con un tipo aprobado resistente a temperaturas de 90 °C como mínimo. Considerando:
 - Máquinas a 400V (para todos los absorbimientos) cable de 4x1,5 a la silicona N2GMH2G;
 - Máquinas a 230V da 800 a 2600 Watt,cable de 3x1,5 a la silicona N2GMH2G;
 - Máquinas a 230V da 2800 a 4000 Watt,cable de 3x2,5 a la silicona N2GMH2G.
- 4) Todas las operaciones de instalación deben ser efectuadas por personal técnico calificado y autorizado.

6 DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

- 1 Manopla del termostato**
- 2 Lámpara del termostato**
- 3 Lámpara del interruptor general**

7 INSTRUCCIONES PARA EL USO

La chapa móvil superior está regulada y balanceada para trabajar en todas las posiciones de manera estable y no necesita ninguna regulación.

Para encender el aparato girar (o apretar de acuerdo al modelo) el interruptor general (1), la lámpara testigo se encenderá (4). Girar la manopla del termostato (2) y colocarla en la temperatura deseada. Se encenderá la lámpara testigo (3).

La chapa inferior y la correspondiente chapa superior funcionan contemporáneamente.

La lámpara testigo (3) permanecerá encendida hasta que se alcance la temperatura indicada por la manopla, la misma volverá a encenderse cada vez que la temperatura baje por debajo del valor indicado por la manopla del termostato. Las chapas dobles tienen funcionamiento distinto de las dos partes y tiene a disposición dos mandos independientes. Para apagar el aparato colocar la manopla (o el botón) en la posición "0".

8 MANUTENIMIENTO Y LIMPIEZA

Al final del trabajo de la jornada se debe desconectar el interruptor general.

Las partes de acero inoxidable se tienen que limpiar con productos idóneos que se encuentran en comercio: no usar nunca sustancia abrasivas que contengan cloro, estropajos metálicos, etc.

8.1 LIMPIEZA DEL PLANO DE COCCIÓN DE FUNDICIÓN ARENADA

Utilizar el cepillo en dotación.

No usar nunca ningún tipo de líquido o detergente.

8.2 LIMPIEZA DEL PLANO DE COCCIÓN DE VIDRIO-CERÁMICA

Utilizar una rasqueta común.

ATENCIÓN

No limpiar nunca el aparato utilizando un chorro de agua.

Es necesario efectuar una cuidadosa limpieza, especialmente si se han conservado alimentos que contienen membrilla o chocolate.